



GS Committee

Chair:

Stephanie Tarling

Tel: 0335 541404

Email:

setarling2357@gmail.com

Vice Chair:

Norman Ellis

Tel: 05421 904684

Email:

norman.ellis@t-online.de

Hon Secretary:

Angela Weckler

Tel: 04174 3732

Email:

angelaweckler@t-online.de

Hon Treasurer:

Jadwiga Bobrowska

Tel: 0211 482513

Email:

J.Bobrowska@gmx.net

GS Website:

www.ciol-gs.de

Webmaster:

Norman Ellis

Editor:

Sally Lamm

Email:

sally_lamm@t-online.de

GS News

October
2017

The Newsletter of the Chartered Institute of
Linguists German Society e.V.

Please note that we will be shutting down our website at the end of this year. All details of events will be on our new website www.ciol.org.uk/german-society

Letter from the Chair

Dear members,

Changes are in the air. As mentioned in the last newsletter, the German Society will dissolve its e.V. status at the next AGM. This will make our lives easier as we become the German network. Our new website will be reached via the main CIOL website – and this will be developed over the next few months. The main change in my life is my return to the UK on 1 October – at the moment I'm living out of boxes and of course everything I need has already been packed. It's amazing the amount of rubbish that accumulates over 25 years in one house, especially with a large cellar, just right for everything that might come in useful ... and seldom does.

The study weekend in Lübeck was a welcome break for me and we've already had a lot of positive feedback. It was an excellent weekend and a full report is on page 3. Lübeck is a lovely place and the weather was very kind to us, as was the Deutsche Bahn. Many thanks to Jadwiga and Angela for organising the weekend and thanks to Walter Chromik for being the inspiration. Thanks also to all of you for your good wishes for my British future!

Looking ahead to the next events – the Translators' Workshop is on 11 November – full details on page 12. Our final e.V. AGM will be on **3 February 2018** in Düsseldorf, not in March as previously stated. The agenda will be in the next newsletter at the end of December. The Anglophoner Tag in Greifswald is taking shape and more details are on page 9. The next study weekend will be in Vienna, probably 14 – 16 September 2018. We will provide more details in the next newsletter.

All the best from me and the committee

Stephanie

Notice of recent deaths

The GS committee is sad to announce the following deaths earlier this year:

On 18 May, founder member **John Graham** at the age of 77. John was a source of much help and advice in the early days of the society, earning himself the fond nickname 'éminence grise'. Those who knew him will remember what a kind, gentle, courteous man he was, always eager to promote understanding and harmony. A member of numerous linguistic organisations, he was able to use his many valuable contacts to help the GS organise the first events and obtain speakers. Moreover, it was John who was instrumental in establishing the long-standing and popular Anglophoner Tag. He also initiated our first cooperation with the BDÜ, again providing useful contacts.

Sally Lamm

In 1987 a number of IoL members living in Germany felt we were "not getting our money's worth" for the subscription, and that we should form a "West German Regional Society". John Graham mentored us through the process of registering as an "eingetragener Verein" and setting up the society with a chairman, vice-chairman, secretary and treasurer. I was chairman from 1988 to 1990, when we took part in Expolingua in Frankfurt, held a variety of interesting events all over Germany including Duisburg, Kassel, Cologne, Worms and Munich, and even ventured over the border to Strasbourg for a joint meeting with the French Regional Society. John would often remind us that we must learn to walk before we started to run, and he was always there, a quiet but wise voice in the background, giving advice when requested. His encouragement and support was greatly appreciated and he will be missed.

Janet Berridge, Chairman 1988-1990

I came to know John D. Graham in early 1989 after I had joined the German (Regional) Society of the Institute of Linguists and attended my first meeting of the society, in Düsseldorf. We soon engaged in conversation on language and translation and little did I know that less than three years later he would become my boss at the Translation Department of Mannesmann Demag in Duisburg. John was looking for a new translator and interpreter there, and I was glad to become a permanent employee after many years of working as a freelancer. He helped me to find my feet in the working environment of the plant engineering and metallurgical sector of the steel industry and to develop my specialist knowledge of the language and technology in that field. An excellent mentor.

Besides being the "éminence grise" of the IoL German Society, John was inexhaustibly active in many more organisations. Of these I shall just mention his invaluable services to the BDÜ (Federal Association of Interpreters and Translators) and his pioneering role in setting up the Anglophoner Tag, an annual conference of German and English-speaking professional linguists. The very first AT had only just started when John had to rush off to a BDÜ crisis meeting. The German Society members present "held the fort" for him, for which John was immensely grateful. This made it even more enjoyable to collaborate with him in the many linguistic seminars and conferences that followed. Failing health unfortunately caused him to withdraw from all his activities in his final years, yet we need someone like John even more nowadays, to uphold the spirit of cooperation in a Europe beset by Brexit and isolationism.

Mike Harrington, Vice-Chairman 1991-2003, Chairman 2003-2012

On 3 July, former newsletter editor **Alf English**, aged 79, after a long period of recurrent illness. Alf kindly edited the GS newsletter from 2001 until 2007, overlapping with Heidi's term in office as GS chair. He was moreover instrumental in bringing our newsletter into the modern technological age, thus greatly improving its quality and appearance. With Heidi, Alf attended a great number of our events over the years and was a welcome addition to the GS circle. A number of us enjoyed Heidi and Alf's generous hospitality at several delightful pre-Christmas gatherings at their home in the Hunsrück, often in the company of Alf's lively border collie. The last event Alf attended was this year's AGM in Mainz. People will remember his wit and his great kindness. I always enjoyed hearing his stories about his childhood in the Fens and his time working in Nigeria, told in that soft and gentle voice. Our sympathies to Heidi at this sad and difficult time.

Sally Lamm

German study weekend in Lübeck, 15 - 17 September 2017



For this year's study weekend we had chosen the old Hanseatic city of Lübeck near the Baltic coast. The kick-off event was the traditional networking dinner when time flew past, thanks to a mix of good food, pleasant surroundings and animated conversation with new and old friends and acquaintances.

The study part of the weekend started on Saturday morning in the Hanse Museum, a new build dedicated to the history of this fascinating and long-lived commercial association. GS chairwoman Stephanie Tarling opened the proceedings by welcoming everyone and thanking Walter Chromik for establishing the contact with Greifswald University and our first speaker, and for being the inspiration behind the Hanse as a topic. Stephanie also thanked Chris Sholl for his support and enthusiasm.

Talks:

Prof. Horst Wernicke D. Phil. gave a talk that brilliantly conveyed the fascination he has for his topic and aroused the audience's interest in a subject that has the habit, as he said, of eluding the researcher whenever he/she thinks they have finally got the entire picture.

The word “Hanse” comes from the middle low German word for a group. And that is exactly what the Hanse was – groups of merchants from specific towns or cities, with a mutual interest in trade and its advancement to everyone’s benefit.

However, Prof Wernicke stressed that it was not the precursor of the EU as we know it, life in the 13th to 15th centuries, the heyday of the Hanse, being based on completely different premises. In Medieval times, merchants grouped together for mutual support and protection on the long sea voyages and to wring privileges from local rulers. It was never a union of states.

Apart from fascinating details about the growth of the Hanseatic trade network – from Lübeck and Hamburg eastwards to the Baltic countries to Novgorod and beyond, westwards to Great Britain and southwards on rivers to large centres such as Cologne, or round the Bay of Biscay to Spain and Portugal, Prof Wernicke also offered insights into power politics at that time. In 1280, for example, the merchants staged a two-year boycott of Bruges, then the biggest trading post, or “Kontor”. The disastrous effect that this had on the citizens of Bruges forced the city to reduce greatly the duties and tariffs that traders were obliged to pay, and to grant them preferential treatment.

The Hansische Geschichtsverein was founded in Lübeck in 1871 for the purpose of studying Hanseatic history. When describing the history of research into the Hanse, the professor’s talk also shed light on the prejudices and preoccupations of various subsequent ages. German scholars in the late 19th and early 20th century saw the historical Hanse as proof that Germany needed to be a major sea power again. A few years later, the “German Hanse’s” eastern trade was cited as justification for Nazi insistence on “Lebensraum” in the east. For reasons of political correctness, the “German” was dropped from the name “German Hanse” after the Second World War. The post-war period brought the division of Germany into east and west, which greatly hampered the work of Hanse historians, including Prof. Wernicke, who taught at Greifswald university in East Germany, but in 1989 the Wall fell and not only did cooperation and exchange become easier, non-German cities that had been part of the network of towns with links to the Hanse discovered a new interest in its history. The New Hanseatic League has now been founded.



This wide-ranging introduction to the subject was followed by another speaker brimming with enthusiasm for the history of the Hanse. **Dr Paul Richards**, “Mr King’s Lynn” as Stephanie announced him, talked about the British towns that traded with the Hanse (including London, King’s Lynn, Boston, Ipswich and Yarmouth, Edinburgh etc.) or allowed the German merchants to establish their own offices or guilds on British territory. All trace of the London Kontor is now buried under Cannon St. Station, but King’s Lynn still has its Hanse House, with its traditional arrangement of a central yard surrounded by buildings.



The site was granted to them by Edward IV in 1475. In fact, no non-Germans were allowed onto these ex-territorial sites unless invited. It might seem strange that German merchants should have been allowed such freedoms in Britain, but English kings tended to be notoriously short of cash, usually because of the cost of fighting the French, and Edward III (1312-1377), like his father and grandfather before him, needed to borrow money. Some came from the Hanse merchants, who naturally held out for added privileges and reductions in customs duties in return. It is said that Edward III even had to pawn the crown jewels at one point!

King’s Lynn flourished on trade with the Hanse. Ships sailed the North Sea across to Bruges, the biggest trading place in Europe, or up to Bergen, another major hub. By the late 1300s, ships from England were venturing as far as Danzig and other Baltic ports. Most people will know that medieval Britain used to export vast quantities of wool and cloth, but it was perhaps a surprise to hear that salt was also a popular export commodity, the herring fishers on the mainland of Europe needing enormous amounts to preserve the fish in the days before canning and refrigeration. Lübeck itself was known as Herring Town.

The list of imported items was also in some ways unexpected – from Danzig and the East came goods such as wax, pitch, tar, spears, hats, spectacles, wine, wigs and even garlic. Even the cobbles used as ballast by ships arriving from the Baltic were re-used in King’s Lynn, where they proved very handy as building foundations.

Dr Richards pointed out that the history of trade and the Hanse was not always one of cosy relations between countries. German and English merchants clashed frequently in Bergen, and piracy was a permanent threat. Störtebeker, the pirate from Hamburg, was said to have taken 300 ships by 1393. Not that the English were always blameless. In 1449 English pirates attacked ships on the salt run from the Bay of Biscay up to Lübeck – which obviously provoked retaliation.

But the tale has a happy ending: King’s Lynn is now a member of the New Hanseatic League, which is dedicated to economic, cultural and business links.

Dr Richards could have given us so many more fascinating facts, but the constraints of our timetable brought his lively and entertaining talk to a close.

Our third speaker, **Christopher Sholl**, gave us a personal account of his upbringing in three cultures, German, English and the military life. A post-war baby born to a German mother and British father serving in the forces, he shared his childhood memories of Lübeck with us. As a child he was also amazed at the prosperity of Lübeck, which seemed to have picked itself up after the war very well. Those of us who lived through the period of the “two Germanies” could easily relate to his feelings when looking over the demarcation line just outside Lübeck across to the little town, now forbidden Eastern territory, where his grandparents lived. He relived what it was like to cycle across that border in 1990, still wondering if he was not about to be arrested, or whether this was really something one was allowed to do now. The old border is still clearly visible in the vegetation.

Christopher’s experiences on ships sailing out of Lübeck were perhaps different from those of the Hanse merchants, but he brought across to us the sense of being in hostile waters. Doubtless many mariners in the 14th century were similarly apprehensive as they approached other states.

Christopher led a guided walk on Sunday morning to show more of the city of Lübeck and talk about the city’s and his history. This was enthusiastically received by participants, who remarked that without him they would never have found the charming narrow little alleyways and yards, which are the remains of the medieval urban development. Still inhabited today, they have become a peaceful oasis in the centre of the Old Town.

After lunch on Saturday, there was a guided tour around the Hanse Museum, which is very skilfully arranged to show a complete scene of Hanseatic life, such as a full-sized *Kogge* or cog, loaded with barrels of goods, bales of cloth etc., followed by a room with genuine articles dating back to the time just depicted. In this way we also explored a market for cloth and furs or a meeting hall where the important men of the day gathered – sometimes only after lengthy arguments about who sat where. The guide was a mine of information about everyday life in the past. He knew about dress codes and how the newly rich merchants sought to get round the rules that said certain items could be worn only by the nobility. He also explained why they favoured clothes that had been dyed black, because black was the most expensive colour, as black cloth required more processing. A line-up of merchants’ portraits painted by Holbein show some very smug men in expensive garb – as the guide pointed out, it was not surprising that the young men sent over to manage the family business interests in a strange country far from home often flaunted their wealth and freedoms in inappropriate ways, which did not greatly endear Hanseatic merchants to the ordinary citizen. Anyone ever irritated by the behaviour of certain types of banker/fund manager will get the picture. Unlike Elizabeth I, we cannot do much about it (she threw the Hanse out of London and “The Steelyard” in 1597).

This richly informative day ended with dinner in the Admiral’s Room of the *Ratskeller*, a venerable old establishment under the historic town hall. To match the nautical décor in the venue, some of our number performed a variety of acts on maritime themes – from poems about smugglers and pirates, through Irish mouth music, Portuguese poems, a Welsh song, the shipping forecast and a gripping Norse saga about a wicked worm with an unfortunate penchant for munching seven virgins at a time. Many, many thanks to our performers for rounding off the day’s events so brilliantly.

The weekend closed with a choice between a boat trip around Lübeck and a walking tour (see earlier) and lunch at a riverside restaurant.

We are already planning the next study weekends, so watch this space! Next year's study weekend will take place in Vienna from 14 - 16 September.

Angela Weckler

PS Thanks to Rodney for solving a mystery discussed by some in Lübeck, namely why marzipan is produced on such a grand scale there. According to one of the quiz cards distributed by Christopher Sholl, there was a severe famine in 1407. There was no wheat available, but, thanks to the town's trade links, plenty of marzipan. Lübeck's bakers then allegedly created the now famous Lübecker Marzipanbrot.

Anglophoner Tag 2017 in Chester



The theme of this year's Anglophoner Tag (AT) was 'Food for Thought', and there was certainly plenty of that. On the Friday evening, Cherry Shelton-Mills, the Coordinator of the ITI German Network, welcomed a number of us to a cheese and wine tasting at Chester's renowned artisan cheese shop founded by farmer's daughter Carole over thirty years ago now. We sampled a selection of local cheeses made from the finest ingredients, such as hand-ladled milk from grass-fed cows, goats and ewes. The cheeses are placed into the shop's own maturing cellars to await discerning buyers. After an informative and very relaxing start to the evening we wended our way across to the oldest coaching house in Chester – The Pied Bull – to join other participants for some traditional pub fayre. Over a glass of beer from the in-house brewery we had the opportunity to network with a lively group of linguists from ATICOM, the BDÜ, the North West Translators' Network and Universitas (the Austrian translators' network) as well as the ITI German Network.

On the Saturday morning we convened on the site of Chester's scenic racecourse (known as the Roodee). Reiner Heard, President of ATICOM, gave a thought-provoking presentation titled 'Moving away from traditional fare?' which was based on an 'FIT (International Federation of Translators) position paper on the future of professional translators' to which he had contributed. Against a background of ever more sophisticated machine translation* (MT), in the future, the profession will have to address a likely polarisation between, on the one hand, commoditisation arising from post-editing of MT, which will of course be relatively low paid and, on the other hand, a premium service that

will provide the creativity and intuition that the machines will not. This will require the professionals to remain pro-active, adaptable, flexible, focused, specialised and innovative. There will be an emergence of new roles, such as trans-journalists, as well as a blurring of traditional demarcation lines between translators and interpreters. For more details here's a link to FIT's position papers: <http://www.fit-ift.org/position-statements/>.

Next up was Gaby Cablitz, who explored Erich Scheurmann's book *The Papalagi* – published in 1920 – from the perspective of translators projecting their own social trajectories on their work. Scheurmann's book provides descriptions of European life supposedly as seen through the eyes of a Samoan chief named Tuiavii. As Gaby explained, Scheurmann was a proponent of Nazi ideology who rejected hybridity, and his book was post-colonial literature and a work of fiction. In the 1960s, translations of the book meant that it enjoyed a renaissance as Hippies embraced the chief's romanticised non-Western view. Against this background, Gaby discussed whether contextual factors or accuracy and equivalence were more important in translation.

Then it was the turn of Regina Simmes – from the Hesse BDÜ – to serve up some 'Seelenfutter aus dem Topf'. Regina reflected on what is meant by 'Seelenfutter' and its US equivalent 'soul food'. She highlighted that eating experiences evoke memories and that the marketing industry has hijacked this phenomenon to create illusory associations e.g. drinking fair-trade coffee elevates the consumer to a morally higher ground (no pun intended). There are also other products that hold out the promise of an identity which bestows group membership. So, in this way, marketing has linked food to thought.

The final presentation of the morning was 'Around the world in 26 dishes' by Beth Skinner. Beth's contribution was inspired by her sister, who cooked one dish each from 26 countries based on the letters of the alphabet, starting with A for Australia. (Beth's sister counted down the days to her 30th birthday in this way). The linguistic highlights from this culinary tour de force included: Latvian '*sklandrausis*', a semi-sweet pie made of rye pastry and filled with carrots and potato, to which the European Commission gave the 'Traditional Specialty Guaranteed' designation, putting it up there in the same league as *prosciutto Toscano* and *Lübecker Marzipan*; the Indian staple *vindaloo* is a word that is actually derived from the Portuguese *carne de vinhad'alhos* (or, meat in garlic wine marinade); *eishbaladi*, from Egypt, is a type of bread that literally means life. If you would like to read the 'March to Thirty' blog with all 26 culinary contributions, here's the link: <http://marchtothirty.blogspot.co.uk/>

Having thought about food all morning we then turned theory into practice and made our way to the ample buffet. We returned suitably sated for the second half of the conference and began with a session on crosswords, which was given by Renate Ray-Klößmann. After listening to a potted history of crosswords it was then our turn to find the answers that would fit into the boxes of the crossword puzzles that Renate had prepared specially for the AT. There followed some serious 'Gehirnjogging'. Would you have known that the answer to 'Such a puzzle can make you desperate' is 'cryptic'?

The day was rounded off with a translation slam. For this, two pairs of translators had been given a text in advance – one in German about a vegan protest and one in English about chutney (untranslatable?) – and had been given the task of translating it each on his/her own. During the slam each pair read out their versions and participants were asked to comment or provide alternative translations. It was difficult to add much to the excellent translations with which we were presented. Nevertheless, there was discussion about the nuances and how to handle some culturally specific features; for example, one suggestion for 'courgettes the size of police truncheons' was 'baseballschlägergroße Zucchini'.

With the main conference over, we had a couple of hours to enjoy the sights of Chester in the sunshine. We then reconvened in the evening at The Boathouse, a warm and welcoming family pub in the heart of Chester situated on the famous River Dee that boasts Chester's only floating beer garden.

On Sunday morning we were given a taste of Chester in more ways than one. Our charming local tour guide Liz took us on a journey into Chester's past and showed us the remains of its Roman beginnings, its medieval merchants and the efforts of its Georgian and Victorian residents who restored and saved many historical buildings, narrow passages and arcaded rows of shops so that we can still enjoy them today. Between the sites we stopped off to try Chester specialities including: cheese, chips, churned ice cream, Chester blend tea, salted chocolates and handmade fudge. The last stop on the tour was Chester racecourse, which is on the site of the part of the River Dee that silted up and the reason why Chester's trading fortunes declined (the river in neighbouring Liverpool has a narrow entrance that stops the silt getting through with the tide). We said thank you and goodbye to Liz and headed off to our lunch venue - The Architect pub named after Chester's famous architect Thomas Harrison.

Thank you to Cherry and Michaela from the ITI German Network for organising such a great Anglophoner Tag. The German Society will be organising one next year in June in Greifswald (please see below for details).

Footnote

*[At a networking session, one of the participants – Elisabeth Hippe-Heisler – shared her thoughts on *DeepL* a new MT tool, which she believes could rival Google Translate. See her blog for more information: <http://hippe-heisler.blogspot.co.uk/>].

**Jadwiga Bobrowska
Joy Buchanan**

**The Chartered Institute of Linguists German Society is pleased to confirm
that it will be hosting the 2018 Anglophoner Tag**

Date: 16 June 2018
Place: Greifswald – a university and Hanseatic city in the Baltic Sea region
Venue: Sozio-Kulturelles Zentrum St. Spiritus in Greifswald's city centre
Theme: Translating the Arts – The Art of Translation

Greifswald and the surrounding area were immortalised in the paintings of Caspar David Friedrich, one of its most famous sons. The 2018 Anglophoner Tag will include an exploration of the visual art of Caspar David Friedrich as well as translation in a selection of the other arts.

Our speakers will include:

Alexandra Jones (CIOL) - Translating poetry
Nick Tanner (ITI) – Translating Harry Potter
Prof Harry Walter (Greifswald University) – Translating proverbs

We are still looking for a speaker who could talk to us about an aspect(s) of translation subtitling (film, theatre, opera) to round out our selection of the arts and bring it into the 21st century. Please contact Jadwiga at J.Bobrowska@gmx.net

Accompanying events:

Friday 15 June An optional guided tour of Greifswald University, one of the oldest in Germany with its historic *Aula* and *Karzer*.

Networking dinner in Greifswald

Saturday 16 June Networking dinner at a fish restaurant in the charming fishing village of Wieck (a 15-minute bus ride from the centre of Greifswald) followed by an optional walk to see the ruins of Eldena Abbey and/or the landscape around the pier at the mouth of the river Ryck, which all feature in Caspar David Friedrich's paintings.

Sunday 17 June Guided tour of Greifswald city centre with Professor Wernicke

Networking lunch in Greifswald

Accommodation:

You will be able to book reasonably priced accommodation within walking distance of the Anglophoner Tag venue, or in the village of Wieck through Greifswald Marketing.

Registration for the 2018 Anglophoner Tag will open in January 2018.

The editor's rag bag

Thanks to Heidi English for drawing my attention to the European Movement, a body which is aiming to stop Brexit happening. See the following links for further information: <http://www.europeanmovement.co.uk/> and <http://europeanmovement.eu/>

She also mentions a new movement called Brexit Justice; see this link: <http://www.brexitjustice.com/>

In a recent impassioned plea for people to learn a foreign language and in particular German, novelist John le Carré described the decision to learn a foreign language as an act of friendship. The decision to teach one, he adds, is an act of commitment, generosity and mediation. Mr le Carré also quotes Charlemagne as saying that 'To have another language is to possess a second soul'. It is not those for whom English is their native language who are his most conscientious editors of his novels, says le Carré, but foreign translators.

In a similar vein, current Scottish *makar** Jackie Kay, talking of being of mixed Nigerian/Scottish origins, says that despite being born and brought up in Scotland she feels strangely at home when in Nigeria. Ms Kay adds that in her opinion, people from more than one place, as she puts it, often find that this happens and thinks it's likely to be the way of the world in future.

**Equivalent of poet laureate.*

Thanks to Mike Harrington for a heartening article from his local paper illustrating how people from different linguistic backgrounds, above all children, cope in situations in which there is no one common languages. The first example concerns adult Germans and Austrians on holiday in Norway, and the conversation was conducted in a mixture of Alpine dialect, Ruhr dialect and the Norwegians' school English and German. The second involved a gathering in NRW of Germans, one living in the Netherlands, a Mexican and a Norwegian. The various children present spoke, variously and to varying degrees, Spanish, Norwegian, English and German. They managed to communicate and play quite happily with one another.

Thanks to Glynis Thompson for this photo from Australia showing that some people find communicating in their native tongue difficult enough:



With actress Jodie Whittaker about to take command of the Tardis in the much-loved British time-travel tv series, does this mean that when the episodes in question are shown on German tv, the programme will be known as Frau Dr. Who???

That much-discussed sense of humour

is alive and well in Frankfurt am Main: During the recent evacuation of a large area of the town prior to defusing of a second-world-war bomb, one enterprising café offered an 'englisches Bombenfrühstück'!

Spotted out and about in Frankfurt:

An election campaign poster featuring two (male) politicians. I *assume* the occasion was to be a Q&A session, but it's described as 'Politiker Speed-Dating'!

And a label on a box affixed to a pillar at my local underground station: 'Im Notfall zuerst 112 anrufen und dann Life-Guard entnehmen'. He must be a very small man to fit in that box!

GS Diary

2017

11 November

Translators' Workshop in Berlin

Provisional Programme:

Deborah Butler: Becoming a Chartered Linguist

Christin Dallmann/Richard Delaney: Legal topic

Ian Hinchliffe: Translation/localisation for IKEA

Barbara Müller-Grant: Diseases with a (linguistic) twist

Isabel Schwagereit: Übersetzungs - und Dolmetschnormen

To register, please contact Jadwiga at J.Bobrowska@gmx.net

2018

3 February

AGM in Düsseldorf

Venue to be announced

15 - 17 June

Anglophoner Tag in Greifswald

Topic: "Translating the Arts, the Art of Translating". For further preliminary details please see page 9.

14 - 16 September

2018 study weekend in Vienna. Further details in due course.

10 - 14 October

Frankfurt am Main book fair. Special guest Georgia.